

AA.VV., *KOSAMALOTLAHTOL: Arcoiris de las palabras. Vol. VI (2019).*

Kosamalotlahtol. Arcobaleno della parola è un progetto culturale e linguistico di grande valore, nato a Morelos, in Messico, che invita a riflettere sul significato della diversità linguistica e culturale, e in particolare sulla necessità di preservare le lingue indigene.

Il volume, pubblicato in edizione bilingue nahuatl-spagnolo, raccoglie poesie, storie, leggende, costumi e pensieri condivisi dagli autori che hanno preso parte all'iniziativa. I testi sono stati inclusi rispettando la forma originale in cui sono stati inviati, indipendentemente dalla regione di provenienza degli autori: in questo modo, il libro restituisce la ricchezza delle diverse varianti del nahuatl. Per la sezione in spagnolo si è scelto di mantenere la sintassi originale, intervenendo solo laddove erano necessarie delle correzioni ortografiche.

La traduzione, prima in spagnolo, poi in italiano, dimostra come ogni lingua custodisca modi propri di interpretare il mondo, di esprimere pensieri, di raccontare e tramandare delle tradizioni. Nella versione italiana si è cercato di conservare il tono poetico, la profondità e la ricchezza dei testi originali, rendendoli al tempo stesso accessibili a chi non conosce né il nahuatl né lo spagnolo.

Kosamalotlahtol. Arcobaleno della parola non rappresenta soltanto un lavoro di traduzione, ma diventa anche un invito a riflettere sul diritto di ogni comunità a esprimersi nella propria lingua madre e sull'importanza di tutelare la pluralità culturale e linguistica che arricchisce il nostro mondo.